

L'ISTITUTO SLOVENO DI RICERCHE SLORI DI TRIESTE E LA FACOLTA DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITA DEL LITORALE DI CAPODISTRIA

INVITANO AGLI EVENTI FINALI DI PRESENTAZIONE DEI RISULTATI DEL PROGETTO EDUKA EDUCARE ALLA DIVERSITÀ VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal fondo Europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali. Nell'ambito della Giornata europea della cooperazione - European cooperation day

SLOVENSKI RAZISKOVALNI INŠTITUT SLORI TRST IN FAKULTETA ZA HUMANISTICNE STUDIJE UNIVERZE NA PRIMORSKEM KOPER

VABITA NA ZAKLJUČNA DOGODKA PROJEKTA EDUKA VZGAJATI K RAZLIČNOSTI EDUCARE ALLA DIVERSITÀ,

ki je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. V sklopu dneva evropskega sodelovanja - European cooperation day



**18 settembre 2014, Aula Tramontana**

Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale, p.zza Tito 5, Capodistria

CONFERENZA INTERNAZIONALE EDUKA  
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ  
NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO**

**19 settembre 2014, Sala Vulcania**

Stazione Marittima, Molo Bersaglieri 3, Trieste

CONVEGNO CONCLUSIVO EDUKA  
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ  
TRA CONOSCENZA E GIOCO**

**18. september 2014, Predavalnica Tramontana**

Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Titov trg 5, Koper

MEDNARODNA KONFERENCA EDUKA  
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI  
V ČEZMEJNEM PROSTORU**

**19. september 2014, dvorana Vulcania**

Pomorska postaja, Pomol Bersaglieri 3, Trst

ZAKLJUČNI POSVET EDUKA  
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI  
MED SPOZNAVANJEM IN IGRO**

Info: [eduka@slori.org](mailto:eduka@slori.org) [www.eduka-itaslo.eu](http://www.eduka-itaslo.eu)



CONFERENZA INTERNAZIONALE EDUKA  
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ  
NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO**

**18 settembre 2014, Aula Tramontana**

Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale, p.zza Tito 5, Capodistria

**9.00**

Registrazione

Presiede: **Milan Bufon**, *Presidente dell'Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*

**10.00**

Indirizzi di saluto

- **Dragan Marušič**, *Rettore dell'Università del Litorale, Capodistria*
- **Irena Lazar**, *Preside della Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*
- **Rappresentante del Ministero dell'istruzione, scienza e sport della Repubblica di Slovenia**
- **Antonella Casaretti**, *Reggente del Consolato Generale d'Italia, Capodistria*
- **Sergio Crasnich**, *consulente superiore per le scuole della nazionalità italiana, Istituto dell'Educazione della RS, Unità organizzativa Capodistria*
- **Rappresentanti dell'Autorità di gestione e del Segretariato Tecnico Congiunto del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013**

MEDNARODNA KONFERENCA EDUKA  
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI  
V ČEZMEJNEM PROSTORU**

**18. september 2014, Predavalnica Tramontana**

Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Titov trg 5, Koper

**9.00**

Registracija

Predseduje: **Milan Bufon**, *predsednik Slovenskega raziskovalnega inštituta - SLORI, Trst*

**10.00**

Pozdravni nagovori

- **Dragan Marušič**, *rektor Univerze na Primorskem, Koper*
- **Irena Lazar**, *dekanja Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper*
- **Predstavnik Ministrstva za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije**
- **Antonella Casaretti**, *vršilka dolžnosti vodje Generalnega konzulata Italije, Koper*
- **Sergio Crasnich**, *višji svetovalec za šolstvo narodnosti, Zavod Republike Slovenije za šolstvo, Območna enota Koper*
- **Predstavnik Organa upravljanja in Skupnega tehničnega sekretariata Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013**



11.00

- **Zaira Vidau**, *Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*
- **Norina Bogatec**, *Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*  
Presentazione del progetto EDUKA

11.30

Pausa Caffè - Armeria (Ingresso Rettorato)

11.45

- **Colin Williams**, *School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK*  
Plurilingualism and Interculturalism: Fresh Challenges for Official Language Strategies  
Plurilinguismo e interculturalità: nuove sfide per le strategie linguistiche ufficiali

12.45

- **Nives Zudič Antonič**, *Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*  
Presentazione della ricerca sociolinguistica, della monografia e del manuale per docenti del progetto EDUKA
- **Giovanni Delli Zotti**, *Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste*  
Aspetti metodologici della ricerca del progetto EDUKA

Dibattito

13.15

Pausa pranzo - Armeria (Ingresso Rettorato)

11.00

- **Zaira Vidau**, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst*
- **Norina Bogatec**, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst*  
Predstavitev projekta EDUKA

11.30

Odmor za kavo v Armeriji (vhod v rektorat)

11.45

- **Colin Williams**, *School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK*  
Plurilingualism and Interculturalism: Fresh Challenges for Official Language Strategies  
Večjezičnost in medkulturnost: novi izzivi za uradne jezikovne strategije

12.45

- **Nives Zudič Antonič**, *Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper*  
Predstavitev sociolingvistične raziskave, monografije in priročnika za učitelje projekta EDUKA
- **Giovanni Delli Zotti**, *Oddelek za politične in družbene vede Univerze v Trstu*  
Metodološki vidiki raziskave projekta EDUKA

Debata

13.15

Odmor za kosilo v Armeriji (vhod v rektorat)

## I Sessione - Educare alla diversità nel contesto transfrontaliero

Presiede: **Devan Jagodic**, *Direttore dell'Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*

14.30

- **Norina Bogatec**, *Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*  
Formazione ed educazione interculturale in prospettiva transfrontaliera
- **Chiara Beccalli, Giovanni Delli Zotti, Ornella Urpis**,  
*Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste*  
La diversità a scuola: il ruolo della nazionalità e dell'educazione
- **Anja Zorman, Nives Zudič Antonič**,  
*Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*  
Concezione dell'educazione interculturale e sensibilità interculturale tra gli insegnanti e loro formazione
- **Marijanca Ajša Vižintin**, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana*  
Ambiente scolastico multiculturale: punto di partenza per lo sviluppo di un'educazione ed una formazione interculturale?
- **Flavia Virgilio**, *Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università degli Studi di Udine*  
Tra protocolli e pratiche: intercultura, plurilinguismo, classi eterogenee
- **Roberta Altin**, *Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine*  
Confini e identità mobili tra vecchie e nuove minoranze
- **Janja Žitnik Serafin**, *Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana*  
Contenuti interculturali relativi a migranti e a minoranze nei materiali scolastici per la lingua Slovena

Dibattito

16.30

Pausa Caffè - Armeria (Ingresso Rettorato)

## 1. sklop: Vzgajati k različnosti v čezmejnem prostoru

Predseduje: **Devan Jagodic**, *ravnatelj Slovenskega raziskovalnega inštituta - SLORI, Trst*

14.30

- **Norina Bogatec**, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst*  
Medkulturna vzgoja in izobraževanje v čezmejni perspektivi
- **Chiara Beccalli, Giovanni Delli Zotti, Ornella Urpis**,  
*Oddelek za politične in družbene vede Univerze v Trstu*  
Različnost v šoli: vloga narodnostne pripadnosti v vzgoji in izobraževanju
- **Anja Zorman, Nives Zudič Antonič**,  
*Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper*  
Pojmovanje medkulturne vzgoje med učitelji in njihova medkulturna občutljivost in njihovo izobraževanje
- **Marijanca Ajša Vižintin**, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Ljubljana*  
Večkulturno šolsko okolje: izhodišče za razvoj medkulturne vzgoje in izobraževanja?
- **Flavia Virgilio**, *Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu*  
Med protokoli in prakso: medkultura, večjezičnost, heterogene učne skupine
- **Roberta Altin**, *Oddelek za znanosti o človeku Univerze v Vidmu*  
Meje in mobilne identitete med starimi in novimi manjšinami
- **Janja Žitnik Serafin**, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Ljubljana*  
Migrantske in manjšinske medkulturne vsebine v učbenih gradivih za slovenski jezik in književnost

Debata

16.30

Odmor za kavo v Armeriji



## Il Sessione - Buone pratiche di educazione interculturale a scuola

Presiede: **Metka Malčič**, *Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*

16.45

- **Guido Križman**, *Preside della Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*  
La scuola con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia: esempi di buone pratiche di educazione interculturale
- **Marijan Kravos**, *Preside dell'Istituto Comprensivo di S. Giacomo, Trieste*  
La scuola con lingua di insegnamento slovena in Italia: tra lingua e identità nazionale
- **Marta Cesare**, *insegnante di inglese, Scuola secondaria di primo grado Manzoni III, Istituto comprensivo, Udine*  
Il POF per una scuola che cambia: l'offerta formativa in chiave interculturale e plurilingue
- **Barbara Žitnik Ternovec**, *Preside della Scuola elementare Martin Krpan, Lubiana*  
Responsabilità e rispetto per buone relazioni interpersonali e qualità della conoscenza
- **Lenčka Prelovšek**, *Preside della Scuola elementare Vojka Šmuc Isola*  
**Tamara Grbas**, *insegnante di lingua italiana della Scuola elementare Vojka Šmuc, Isola*  
La scuola e l'educazione interculturale

18.00

Dibattito conclusivo

Lingue di lavoro: italiano, sloveno, inglese  
(traduzione simultanea per italiano e sloveno)

## 2. Sklop: Dobre prakse medkulturne vzgoje v šoli

Predseduje: **Metka Malčič**, *Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper*

16.45

- **Guido Križman**, *ravnatelj Osnovne šole Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*  
Šole z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji: primeri dobre prakse iz medkulturne vzgoje
- **Marijan Kravos**, *ravnatelj Večstopenjske šole pri Sv. Jakobu, Trst*  
Šola s slovenskim učnim jezikom v Italiji: med jezikom in narodno identiteto
- **Marta Cesare**, *profesorica angleščine, Srednja šola 1. stopnje Manzoni III, Večstopenjska šola, Videm*  
Letni delovni načrt za šolo v spreminjanju: izobraževalna ponudba v medkulturnem in večjezičnem ključu
- **Barbara Žitnik Ternovec**, *ravnateljica Osnovne šole Martina Krpana, Ljubljana*  
Z odgovornostjo in spoštovanjem do dobrih medsebojnih odnosov in kakovostnega znanja
- **Lenčka Prelovšek**, *ravnateljica Osnovne šole Vojke Šmuc, Izola*  
**Tamara Grbas**, *učiteljica italijanskega jezika Osnovne šole Vojke Šmuc, Izola*  
Medkulturna vzgoja v šoli

18.00

Zaključna debata

Delovni jeziki: slovenski, italijanski, angleški  
(simultano prevajanje za slovenski in italijanski jezik)

CONVEGNO CONCLUSIVO EDUKA  
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ  
TRA CONOSCENZA E GIOCO**

**19 settembre 2014, Sala Vulcania**

Stazione Marittima, Molo Bersaglieri 3, Trieste

**8.30**

Conferenze informative e tavola rotonda sulla diversità  
Le minoranze nazionali e linguistiche e i gruppi migranti nell'area transfrontaliera si presentano

Indirizzi di saluto:

**Igor Giacomini**, *Ufficio Scolastico Regionale per le scuole con lingua d'insegnamento slovena del Friuli Venezia Giulia*

Relatori:

- **Marianna Koscic**, *Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*
- **Roberto Bonifacio**, *Unione Italiana, Capodistria*
- **Moreno De Toni**, *Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*
- **Franco Finco**, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*

Partecipano alla tavola rotonda:

- **Mouna Fares**, *testimone migrante*
- **Feliciano Medeot**, *Società Filologica Friulana-Società Filologjiche Furlane, Udine*
- **Jernej Šček**, *testimone comunità slovena in Italia*
- **Daniel Samba**, *testimone migrante*
- **Pamela Vincoletto**, *testimone comunità italiana in Slovenia*

**13.00**

Conferenza stampa

ZAKLJUČNI POSVET EDUKA  
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI  
MED SPOZNAVANJEM IN IGRO**

**19. september 2014, dvorana Vulcania**

Pomorska postaja, Pomol Bersaglieri 3, Trst

**8.30**

Informativna predavanja in okrogla miza o različnosti  
Narodne in jezikovne manjšine ter migrantske skupnosti obmejnega območja se predstavijo

Pozdravni nagovor:

**Igor Giacomini**, *Deželni šolski urad za slovenske šole Furlanije Julijske krajine*

Predavatelji:

- **Marianna Koscic**, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst*
- **Roberto Bonifacio**, *Italijanska unija, Koper*
- **Moreno De Toni**, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst*
- **Franco Finco**, *Furlansko filološko društvo-Societât Filologjiche Furlane, Videm*

Sodelujoči na okrogli mizi:

- **Mouna Fares**, *o svojih migrantskih izkušnjah*
- **Feliciano Medeot**, *Furlansko filološko društvo-Societât Filologjiche Furlane, Videm*
- **Jernej Šček**, *o svojih izkušnjah kot pripadnik slovenske skupnosti v Italiji*
- **Daniel Samba**, *o svojih migrantskih izkušnjah*
- **Pamela Vincoletto**, *o svojih izkušnjah kot pripadnica italijanske skupnosti v Sloveniji*

**13.00**

Tiskovna konferenca



15.00

Presentazione dei giochi didattici sull'interculturalità

“Il gioco della bora/Igra burje”

- Metka Malčič (coordinatrice), *Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*
- Alessandra Goruppi, *Istituto Comprensivo Iqbal Masih, Trieste*
- Barbara Kosmina, *Istituto Comprensivo di San Giacomo, Trieste*
- Meri Ščulac, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Vesna Vojvoda Gorjan, *Scuola elementare Elvira Vatovec Prade, Capodistria*

“Viciniamo/Sosedujmo”

- Norina Bogatec (coordinatrice), *Istituto sloveno di ricerche SLORI, Trieste*
- Marina Čebulec, *Istituto Comprensivo Vladimir Bartol, Trieste*
- Massimo Medeot, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Tinkara Mihačič, *Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*
- Anna Napoli, *Istituto Comprensivo Iqbal Masih, Trieste*
- Tanja Pavlič, *Scuola elementare Elvira Vatovec Prade, Capodistria*

Lingue di lavoro: italiano, sloveno

15.00

Predstavitev didaktičnih iger o medkulturnosti:



»Igra burje/Il gioco della bora«

- Metka Malčič (koordinatorka), *Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper*
- Alessandra Goruppi, *Večstopenjska šola Iqbal Masih, Trst*
- Barbara Kosmina, *Večstopenjska šola pri Sv. Jakobu, Trst*
- Meri Ščulac, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Vesna Vojvoda Gorjan, *Osnovna šola Elvira Vatovec Prade, Koper*

»Sosedujmo/Viciniamo«

- Norina Bogatec (koordinatorka), *Slovenski raziskovalni inštitut SLORI, Trst*
- Marina Čebulec, *Večstopenjska šola Vladimir Bartol, Trst*
- Massimo Medeot, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Tinkara Mihačič, *Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper*
- Anna Napoli, *Večstopenjska šola Iqbal Masih, Trst*
- Tanja Pavlič, *Osnovna šola Elvira Vatovec Prade, Koper*

Delovna jezika: slovenski, italijanski

 <p>slovenski raziskovalni inštitut istituto sloveno di ricerche slovene research institute</p>	 <p>PROVINCIA DI RAVENNA</p>	 <p>UNIVERSITÀ DEL FRIULI VENIZIA GIULIA</p>	 <p>Dipartimento di Scienze Letterarie e Sociali</p>	 <p>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE</p>
 <p>Università Ca' Foscari Venezia</p>	 <p>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE CENTRO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISMO</p>	 <p>Società Filologiche Furlane</p>  <p>Società Filologica Friulana</p>	 <p>UNIONE ITALIANA ITALJANSKA UNIJA ITALIANSKA UNIJA</p>	 <p>ZNANSTVENI CENTER SLOVENSKE AKADEMIE ZNANOSTI IN UPEVNEŠTVO</p>

Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO